

Glossed text

See p. 154 in:

Sippola, Eeva. 2013. Cavite Chabacano. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 149-155. Oxford: Oxford University Press.

The speaker, a 70-year-old woman, tells a childhood story.

Kel íba de labandéra akél el mi amíga,
DEF daughter of laundry.woman that DEF my friend,
The daughter of the laundrywoman, she was my friend,

peró, jo tʃabakáno ta platiká éle tagálog, peró
but 1SG Chabacano IPFV speak 3SG Tagalog but
but, I spoke Chabacano she spoke Tagalog, but

abéses tʃa tʃabakáno di éle. Nisó tjéni dos pábo,
sometimes Cha Chabacano of 3SG 1PL have two turkey
sometimes Chabacano too. We had two turkeys,

ta kwidá. Ta bugá jo kon akél, kunjári jo
IPFV take.care IPFV play 1SG OBJ DEM simulating 1SG
we took care of them. I played with them, like I was a

méstra. Aa, kel dos pábo akél el mi pupil.
teacher aa DEM two turkey DEM DEF my pupil
teacher. Aa, these two turkeys, they were my students.

Sigísigi komígo kel pábo kasí noáj pa
follow.RED 1SG.OBJ DEM turkey because NEG.EXIST yet
These turkeys would follow me because this was not [here]
yet,

éste aljá nisó kása kel lugár del tjénda, kel
this there our house that place of.the shop that
our house was there, that place of the shop, this lot here was

grandin-gránde esté bakánte akí. sigisígi komígo akél
big.LK-big this vacant here follow.RED 1SG.OBJ that
very big, those two turkeys would follow me,

dos pábo dóndi jo andá sigisígi komígo. Tjéni
two turkey where 1SG go follow.RED 1SG.OBJ have
where I went, they would follow me. I had

jo mésa tfikíto tjéni jo aa bánko, aljá jo ta
1SG table small have 1SG a bench there 1SG IPFV
a small table, I had a bench, I was

sintá, akél mi tija, di saká akél akél lugár del
sit that my aunt CTPL take that that place of.the
sitting there. That aunt of mine, she would take that... place
of the

Mennen Powder *ántes na tjeni guhero-gubéro akél,*
Mennen Powder before LOC EX hole.RED that
Mennen Powder before there were holes in it,

di puní éli plóres aljá. akél el flowerbase del
CTPL put 3SG flower there that DEF flower.base of.the
she would put flowers there. That was the flower base of the

teacher. *Óra, un díja ja murí akél un pábo. Ja*
teacher now one day PFV die that one turkey PFV
teacher. Now, one day that one turkey died.

jamá jo kon akél mi amíga, lóta, no pwédi jo
call 1SG OBJ that my friend Lota NEG can 1SG
I called my friend: “Lota!” I could not

hablá rósa e kasí manga kwátro ánjo pala jo
speak Rosa eh because about four year only 1SG
say “Rosa” because I was only about four years old.

kel. Lota, lota, ang pabo ni kame na muri.
that Lota Lota FOC turkey POSS 1PL EMP die
“Lota, Lota, our turkey died.”

broken *ano, tsa ta ba tagalog i tʃabakáno.*
broken what tsa ta ba¹ Tagalog and Chabacano
Broken, ehem, Tagalog and Chabacano.

¹ These elements are most probably hesitation markers.